

УДК 811.161.1'243:376-054.62]:378.4(477.54)ХНУ

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ
В ХАРЬКОВСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ имени В.Н. КАРАЗИНА**

*Ушакова Н.И., докт. пед. наук,
Бей Л.Б., канд. пед. наук,
Доценко Н.П., канд. филол. наук,
Ильина Л.Э., канд. филол. наук,
Мисенева В.В., канд. филол. наук (Харьков),
Чжу Ин (Китай)*

Статья посвящена принципам организации обучения иностранных студентов-филологов русскому языку как второму иностранному, описана реализация требований новой образовательной парадигмы в модульной программе для студентов факультета иностранных языков.

Ключевые слова: иностранные студенты-филологи, русский язык, второй иностранный язык, модульная программа.

Ушакова Н.І., Бей Л.Б., Доценко Н.П., Ільїна Л.Е., Місеньова В.В., Чжу Ін. Організація навчання російської мови іноземних студентів-філологів у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна.

Статтю присвячено принципам організації навчання іноземних студентів-філологів російської мови як другої іноземної, описано реалізацію вимог нової освітньої парадигми в модульній програмі для студентів факультету іноземних мов.

Ключові слова: іноземні студенти-філологи, російська мова, друга іноземна мова, модульна програма.

Ushakova N.I., Bey L.B., Dotsenko N.P., Ilyina L.E., Misenyova V.V., Chzhu In. Organization of Teaching Foreign Students-Philologists the Russian Language at V.N. Karazin Kharkov National University

The article is devoted to the principles of organizing the process of teaching foreign students-philologists the Russian language as a second foreign one; the implementation of new educational paradigm demands in the Module Academic Program worked out for the students of the foreign language department has been described.

Key words: foreign students-philologists, Russian language, second foreign language, Module Academic Program.

Организация обучения русскому языку иностранных студентов филологического профиля является *актуальной* проблемой, обусловленной, во-первых, многоаспектностью предмета изучения; во-вторых, отсутствием в Украине единой Программы обучения студентов-филологов; в-третьих, отсутствием базовых учебников и учебных пособий по русскому языку.

Цель статьи – показать основные подходы и принципы организации обучения русскому языку студентов-филологов на современном этапе.

В последние десятилетия главной *целью высшего образования* становится гуманизация и гуманитаризация. Под гуманизацией понимается ориентация на общечеловеческие ценности, а гуманитаризация связана с наполнением образовательной программы гуманитарным содержанием. При таком подходе приоритет отдается личности перед любыми надличностными институтами. Задачей обучения является не только формирование носителя профессиональных знаний и умений, но и приобщение учащихся к общечеловеческим ценностям. В этой связи должна быть принята

новая парадигма преподавания гуманитарных дисциплин, где главными являются духовные ценности [6; 12].

Целью обучения иностранных студентов-филологов является формирование коммуникативной компетенции, т.е. владения языком, близкого к уровню его носителей в пределах учебно-профессиональной, социокультурной, деловой, общественно-политической и разговорно-бытовой сфер общения.

Коммуникативный подход выступает в качестве методологической основы обучения. Кроме того, мы рассматриваем будущего филолога-переводчика, выступающего в роли “медиатора культур” [2], как коммуникативную личность, участвующую в иноязычном межкультурном общении. При этом иностранный язык является средством межкультурной коммуникации [10].

В связи с этим, *задачами обучения* иностранных учащихся – будущих переводчиков, преподавателей, журналистов является формирование лингвистической (языковой и речевой), дискурсивной, компенсаторной (стратегической) и лингвокультурологической компетенции. Способность применять знания, умения и практический опыт для успешной деятельности в определенной области интерпретируется современной методикой как компетентность [13].

Обучение русскому языку на факультете иностранных языков имеет свою специфику по сравнению с обучением филологов-русистов. Эта специфика связана и с количеством часов, выделяемых на изучение русского языка, и с количеством специальных дисциплин, и с соотношением теоретических и практических курсов. С одной стороны, русский язык для будущих переводчиков является средством обучения, средством получения знаний по другим дисциплинам, средством коммуникации во всех сферах жизни, а с другой стороны – предметом изучения. Кроме того, иностранные студенты испытывают дополнительные трудности, осуществляя перевод с одного неродного языка на другой неродной. Это диктует необходимость соединения практического овладения языком и его теоретического изучения. Поэтому в рамках практического курса русского языка ставится комплексная задача: овладение речевой деятельностью в разных сферах коммуникации, получение фундаментальных филологических знаний, приобщение к культурным ценностям русского и украинского народов.

Для решения этой задачи мы используем следующие подходы: а) когнитивный (сознательное усвоение знаний и формирование на их основе речевых навыков и умений); б) деятельностный (обучение общению посредством речевой деятельности); в) социокультурный (взаимодействие языка и культуры); г) личностно-ориентированный (учет личностных характеристик и коммуникативных потребностей); д) обучение в сотрудничестве (участие в дискуссиях, совместных просмотрах кинофильмов с последующим обсуждением и др.).

Вышеизложенные принципы обучения русскому языку как второму иностранному реализуются в модульной программе курса “Практический русский язык”, созданной коллективом преподавателей кафедры языковой подготовки Центра международного образования ХНУ им. В.Н. Каразина [7].

Модульная программа компетентностной направленности представляет собой совокупность и последовательность модулей, регулирующих овладение группой смежных компетенций. Основными подходами к разработке программы являются: 1) метапредметность, т.е. направленность обучения на надпредметную интерпретацию содержания образования 2) межпредметность, т.е. направленность обучения на интеграцию знаний из специальных учебных дисциплин.

Филологическая направленность определяет двуплановость содержания обучения в курсе практического русского языка. Языковой материал всех коммуникативных сфер должен быть освоен на репродуктивном и продуктивном уровне, а также включен в систему профессиональной подготовки. В Программе предусматривается теоретическая систематизация и обобщение изученных языковых явлений.

В основе преподавания лежит аспектно-комплексный подход, включающий обучение фонетике, лексике, грамматике, словообразованию, лингвострановедению, функциональным стилям речи и элементам лингвостилистического анализа в ходе взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности.

Организация учебного материала базируется на двух принципах: системно-языковом и проблемно-тематическом. Проблемно-тематический принцип позволяет сочетать обучение языку с социокультурологическим аспектом подготовки будущих переводчиков, преподавателей, журналистов.

Проблемно-тематический принцип реализуется при отборе текстов разных функциональных стилей и жанров с целью формирования умений рецепции и осмысления функционально-стилистической системы языка.

Важным материалом для формирования всего комплекса компетенций являются произведения художественной литературы.

Отбор художественных текстов для лингвостилистического анализа и интерпретации обусловлен следующими критериями: 1) репрезентативностью, 2) актуальностью поставленных проблем, 3) небольшим объемом (рассказ или повесть – предпочтительный жанр; если предлагается крупная форма, то рассматривается одна сюжетная линия или отрывок, характеризующийся структурно-смысловой целостностью). Исходя из указанных критериев, в Программу включены не только произведения русской классической литературы разных жанров (А. Пушкин, Н. Гоголь, Ф. Достоевский, А. Чехов, М. Булгаков и др.), но и произведения современных русских и украинских писателей разных жанров и направлений (В. Токарева, Л. Улицкая, В. Пьецух, И. Раздобудько, А. Курков и др.).

В Программе выделяются такие этапы обучения: основной (I–III курсы), завершающий (IV курс) и обучение в магистратуре (V курс).

По мере совершенствования умений и навыков речевой деятельности увеличивается объем материала для самостоятельной работы студентов.

В Программе описаны методы и формы обучения, формы контроля, сформулированы требования к уровню владения языком во всех видах речевой деятельности, определено место таких разделов языка, как словообразование, стилистика, лексикология.

Программа имеет раздел, посвященный видам и формам контроля. Содержание контроля соответствует содержанию обучения на каждом курсе, в каждом конкретном модуле. Описаны следующие виды контроля: текущий (поурочный); промежуточный (после изучения каждого содержательного модуля); итоговый (семестровый). Изложены цели, задачи и содержание всех видов контроля, процедура проведения различных его форм и требования к уровню владения русским языком студентами 1–5 курсов, а также оценивание в стобалльной системе с дифференциацией по шкале ECTS. В каждом семестре студент получает баллы за выполнение

домашних заданий и работу на уроке (текущий контроль), за сдачу различных форм контрольных заданий, соответствующих конкретному содержательному модулю (промежуточный или модульный контроль), за выполнение заданий на экзамене или зачете (семестровый итоговый контроль).

Текущий контроль может проводиться в форме устного опроса или письменного экспресс-контроля, в форме компьютерного тестирования.

Промежуточный (модульный) контроль осуществляется в формах, предусмотренных программой. Задача модульного контроля – оценить знания, умения и навыки студентов в пределах содержания отдельного модуля. Данный вид контроля включает в себя контрольную работу по грамматической теме, а также задания, проверяющие усвоение других запланированных тем по научному, газетно-публицистическому, официально-деловому стилям речи, по разговорной практике и художественной литературе.

Семестровый итоговый контроль проводится в форме экзамена, дифференцированного зачета или зачета по изученному в семестре учебному материалу и включает не менее двух контрольных заданий. В связи с тем, что все формы итогового контроля оцениваются в баллах, нет необходимости делить зачеты на дифференцированные и недифференцированные. Однако традиционно в программе зачеты названы дифференцированными. При этом в конце 8 и 10 семестров помимо дифференцированного зачета проводится еще и государственная аттестация в форме экзаменов: в первом случае определяется соответствие уровня владения русским языком требованиям образовательно-квалификационной характеристики бакалавра, а во втором – требованиям образовательно-квалификационной характеристики магистра.

В соответствии с рекомендациями Положения об организации учебного процесса в университете оценивание успеваемости студентов проводится по стобалльной шкале. Максимальное количество баллов составляет 100 баллов независимо от количества содержательных модулей. Максимальная оценка за семестр складывается из 60 максимальных баллов, полученных в течение семестра, и из 40 максимальных баллов, которые можно получить на семестровом итоговом контроле (экзамене, дифференцированном зачете).

Четко спланированная система контроля знаний и умений студентов, выраженная в баллах, дифференцированная по содержательным модулям и учитывающая результаты работы студента в течение всего семестра, а не только на итоговом контроле, является действенным инструментом организации учебного процесса и стимулирования учебной деятельности студентов на протяжении года.

Составной частью курса “Практический русский язык” для I курса является спецкурс “Страноведение Украины” [11]. Целью курса является развитие у студентов умений и навыков во всех видах речевой деятельности в социокультурной сфере, формирование и развитие филологических умений и навыков, умений перевода. Основные задачи курса – знакомство студентов с историей, современностью и культурой Украины на материале текстов для чтения и развития речи.

На втором курсе читается спецкурс “Словообразование”, включающий материал по словообразованию существительных, прилагательных и глаголов. Цели спецкурса: 1) расширение лексического запаса студентов на базе знакомства с разными словообразовательными типами и закономерностями русского словообразования; 2) развитие языковой интуиции на основе семантического анализа мотивированных слов и составляющих их мотивирующих компонентов; 3) овладение выразительными средствами словообразования; 4) усвоение значения некоторых словообразовательных аффиксов; 5) знакомство с различными способами словообразования; 6) осознание мотивированности значения производного слова значениями производящих компонентов; 7) более глубокое знакомство с явлениями чередования согласных, которое часто сопровождает словообразование. Спецкурс призван помочь в обучении студентов семантизации лексики с опорой на словообразовательную и морфемную структуру слова, в формировании понимания различий между словообразовательным и лексическим значением слова. Обучение проводится с использованием созданных на кафедре учебных пособий [1; 8].

На третьем курсе спецкурс “Стилистика русского языка” знакомит с функциональными стилями речи, со стилистической дифференциацией лексических и грамматических средств, приёмами наиболее целесообразного их использования в соответствии с

содержанием текста, его жанром и общей экспрессивной направленностью. Практическая часть курса содержит материал по закреплению теоретических знаний, выявлению причин стилистической интерференции и предупреждению ошибок в речи.

Цель курса – выработка у студентов практических навыков в области функциональной стилистики, умений анализировать тексты разных стилей. Задачи – формирование представлений о языковой, коммуникативной и этической норме речевого поведения; стилистических умений оценки речевых ошибок, стилистической правки текста.

Параллельно с освоением практического русского языка осуществляется формирование профессиональных филологических умений: анализа национально-культурной семантики языковых единиц и текстов социокультурной сферы общения в самостоятельном курсе “Лингвострановедение”. Цели курса: выработка у студентов умений речевой деятельности в социокультурной сфере общения, обучение межкультурной коммуникации, формирование лингвострановедческого фона, приближенного к фону носителей языка. Задачи курса: сообщить студентам теоретические сведения и привить им навыки лингвострановедческого анализа единиц разного уровня (слов с национально-культурной семантикой, фразеологизмов, афоризмов) и текстов социокультурной сферы общения.

Формирование преподавательской компетенции достигается изучением самостоятельного курса “Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе”. Программа по методике преподавания РКИ предполагает успешное овладение студентами курсом “Практический русский язык” в течение трех лет обучения.

Освоив курс методики, студенты смогут осуществлять обучение русскому языку на начальном этапе. Программой предусмотрены лекционные, практические и семинарские занятия, письменные контрольные работы и зачеты (VII и VIII учебные семестры), прохождение пассивной и активной педагогической практики, экзамен (VIII или IX учебный семестр).

Предусмотрено освоение общих вопросов методики (основные понятия, принципы и методы преподавания иностранных языков), содержания обучения русскому языку как иностранному (обучение

аспектам языка, формирование коммуникативной компетенции и взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности), средств обучения.

Программы курсов “Лингвострановедение” и “Методика” составлены по кредитно-модульному принципу.

Использование в учебном процесс информационных технологий позволило унифицировать проведение контроля знаний и умений студентов, определение уровня сформированности умений в различных видах речевой деятельности. Разработаны методические принципы создания тестовых материалов для студентов-филологов, обучающихся на факультете иностранных языков. Использование компьютерного контроля снимает элемент субъективности в оценивании уровня обученности студентов, позволяет сохранить атмосферу доброжелательности в отношениях преподавателей и студентов.

В обучении активно используются видеоматериалы – экранизации художественных произведений, которые включены в программу. Видеоряд помогает формированию культуроведческой компетенции будущих преподавателей русского языка и переводчиков. Подготовленные преподавателями кафедры пособия по зарубежной литературе [4] и по обучению чтению и интерпретации художественного текста [9] снабжены мультимедийными приложениями.

Изменились предъявляемые социумом требования к квалификационным характеристикам переводчика: ценится специалист, способный выполнять не только работу переводчика, но и работу секретаря-референта, в которую входит организация коммуникации разных типов – от ведения деловых переговоров с зарубежными партнёрами до личного общения с представителями других стран.

В соответствии с вышеизложенными социальными требованиями и с учётом современных научных направлений разработан спецкурс “Практика перевода”. Спецкурс является самостоятельной учебной дисциплиной для студентов 3, 4, 5 курсов факультета иностранных языков (специальность “Перевод”). Изучаемый предмет связан с подготовкой студентов по практическому русскому языку и с циклом фундаментальных дисциплин: с курсом по переводоведению,

лексикологией, лексикографией, грамматикой, стилистикой и лингвострановедением. Формирование переводческой компетенции студентов базируется, прежде всего, на их лингвистической и коммуникативной компетенции в русском языке, а также на фоновых знаниях по истории и культуре страны изучаемого языка.

Цель курса – подготовить студентов-филологов к выполнению разных видов переводческой деятельности с текстами различных стилистических и жанровых форм. Задачами спецкурса являются формирование у студентов представления об основных понятиях, терминах и концепциях теории перевода, предвидение переводческих трудностей, развитие памяти и внимания переводчика, приобретение навыков по переключению с одного языка на другой, автоматизация речи, быстрое и правильное нахождение эквивалентов при переводе, построение синонимических и антонимических рядов и цепочек, распознавание “ложных друзей” переводчика, проведение смыслового анализа содержания переводимых тестов с учётом лексико-семантических и грамматических трансформаций, знакомство с историей и культурой страны изучаемого языка.

На занятиях проводятся специальные тренинги, которые включают в себя упражнения на развитие языковой догадки, на опережение и прогноз; перевод аудиотекстов; работу в так называемых “усложнённых” условиях [3; 5], то есть тогда, когда искусственно моделируются разного рода помехи для перевода и во время перевода [5]. Опыт работы в таких условиях (пусть даже учебный) вырабатывает у студентов необходимые навыки и чувство уверенности в собственных силах, так необходимые для переводчика. Деловые игры проводятся после того, как отработана основная лексика, проведён тренинг и двусторонний перевод с русского языка и на русский язык, и завершают каждый тематический блок и курс в целом. Специальные тесты и задания для данного спецкурса разрабатываются с учётом особенностей работы как устным/синхронным переводчиком, так и письменным.

Перспективы дальнейших исследований видятся в теоретическом изучении и методической разработке описанных аспектов подготовки иностранных студентов по русскому языку как второму иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Доценко Н.П. Именное словообразование / Н.П. Доценко. – Харьков, 2006. – 90 с.
2. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб : Каро, 2005. – 352 с.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 134 с.
4. Куплевацкая Л.А. Античная литература / Л.А. Куплевацкая, И.П. Петренко. – Харьков : ХНУ им. В.Н. Каразина, 2008. – 156 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 1996. – 208 с.
6. Пассов Е.И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация) : метод. пособие для русистов / Е.И. Пассов, Л.В. Кибирева, Э. Колларова. – СПб. : Златоуст, 2007. – 200 с.
7. Практический русский язык для иностранных студентов факультета иностранных языков / сост. Л.Б. Бей, Л.Э. Ильина, А.П. Чуйкова и др.; под ред. Н.И. Ушаковой. – Харьков, 2010. – 102 с.
8. Петрушова О.В. Изучение глагольных приставок / О.В. Петрушова, Н.П. Доценко, И.И. Черненко. – Харьков : Компания “СМИТ”, 2008. – 309 с.
9. Пушкин. Лермонтов. Гоголь. Тургенев. Художественный текст: лингвостилистический анализ и интерпретация : учеб. пособ. для иностр. студентов-филологов (с мультимед. приложением) / Л.Э. Ильина, И.П. Петренко, Н.И. Ушакова, А.П. Чуйкова. – Харьков : ХНУ им. В.Н. Каразина, 2010. – 224с.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
11. Ушакова Н.И. Знакомьтесь: Украина : учеб. пособие на рус. языке для иностр. студентов / Н.И. Ушакова. – Харьков : ХНУ им. В.Н. Каразина, 2007. – 116 с.
12. Ушакова Н.И. Учебник по языку обучения для иностранных студентов в русле современной образовательной парадигмы: Теория и практика создания учебника по языку обучения для иностранных студентов вузов Украины / Н.И. Ушакова. – Харьков : ХНУ им. В.Н. Каразина, 2009. – 263 с.
13. Щукин А.Н. Компетенция или компетентность: Взгляд методиста на актуальную проблему лингводидактики / А.Н. Щукин // Рус. яз. за рубежом. – 2008. – № 5. – С. 14–20.